

Ανακοινώθηκαν οι νικητές του διαγωνισμού της ΕΕ για νέους μεταφραστές μαθητές δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης

Ευρωπαϊκή Επιτροπή – Δελτίο Τύπου

Βρυξέλλες, 3 Φεβρουαρίου 2012

Τα ονόματα των 27 νικητών του ετήσιου διαγωνισμού της Ευρωπαϊκής Επιτροπής για νέους μεταφραστές, «Juvenes Translatores», ανακοινώνονται σήμερα (βλέπε τον πλήρη κατάλογο παρακάτω). Ένας νικητής για κάθε χώρα της ΕΕ επελέγη ανάμεσα σε περισσότερους από 3.000 συνολικά μαθητές δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης που έλαβαν μέρος στον διαγωνισμό τον Νοέμβριο του 2011. Ο αριθμός των συμμετεχόντων αυξήθηκε κατά 400 άτομα και άνω σε σύγκριση με το προηγούμενο έτος και η συμμετοχή στον διαγωνισμό ήταν η μεγαλύτερη από την έναρξή του το 2007. Οι νικητές θα προσκληθούν στις Βρυξέλλες στις 27 Μαρτίου για να παραλάβουν τα βραβεία τους και για να γνωρίσουν μεταφραστές που εργάζονται στην Επιτροπή.

«Ο διαγωνισμός ενθαρρύνει τους μαθητές να εμβαθύνουν περισσότερο στις ξένες γλώσσες και να σκεφτούν τη χρήση των γνώσεών τους στη μελλοντική τους επαγγελματική σταδιοδρομία, είτε ως μεταφραστές είτε σε οποιοδήποτε άλλο επαγγελματικό πεδίο όπου η πολυγλωσσία αποτελεί προτέρημα», είπε η επίτροπος κ. Ανδρούλλα Βασιλείου αρμόδια για την Εκπαίδευση, τον Πολιτισμό, την Πολυγλωσσία και τη Νεολαία. «Επίσης, ο διαγωνισμός εμπνέει τα σχολεία να μάθουν το ένα από το άλλο και να δοκιμάσουν διαφορετικές μεθόδους διδασκαλίας των ξένων γλωσσών».

Όλοι οι νικητές αποδεικνύουν ότι η γνώση ξένων γλωσσών μπορεί να ανοίξει νέους ορίζοντες και να προσφέρει νέες δυνατότητες.

Για παράδειγμα, η Γερμανίδα νικήτρια ήθελε να πάει σε μουσική σχολή στην Ουγγαρία. Συνεπώς, παράλληλα με την τελειοποίηση των ικανοτήτων της στο φλάουτο και το πιάνο, έμαθε να μιλά και την ουγγρική γλώσσα. Η νικήτρια από τη Ρουμανία έγραψε μια εργασία για τη βιοφυσική η οποία βασιζόταν μερικώς σε υλικό γραμμένο σε αγγλικά τεχνικής φύσης το οποίο μετάφρασε μόνη της. Γνωρίζοντας γαλλικά, γερμανικά, ολλανδικά, αγγλικά και ισπανικά, η νικήτρια από το Λουξεμβούργο όντως ενσαρκώνει την πολυγλωσση παράδοση της χώρας της.

Όλοι οι διαγωνιζόμενοι μετάφρασαν ένα κείμενο μίας σελίδας επιλέγοντας μεταξύ των 506 πιθανών γλωσσικών συνδυασμών από τις 23 επίσημες γλώσσες της ΕΕ. Αν και πολλοί επέλεξαν την αγγλική ως γλώσσα πηγή, ο συνολικός αριθμός των γλωσσικών συνδυασμών που χρησιμοποιήθηκε ήταν 148, ο υψηλότερος αριθμός από την έναρξη του διαγωνισμού.

Το θέμα των φετινών κειμένων ήταν ο εθελοντισμός (για να τονιστεί το Ευρωπαϊκό Έτος Εθελοντισμού 2011), αλλά κάθε γλωσσικό διαγώνισμα παρουσίαζε διαφορετικές εκφάνσεις του αντικειμένου: για παράδειγμα, το ολλανδικό κείμενο επικεντρώθηκε στην ανακαίνιση μιας εκκλησίας στην Τοσκάνη, η γαλλική μετάφραση επικεντρώθηκε στον καθαρισμό παραλιών και η πολωνική στην εργασία σε σχολείο για λιγότερο ευνοημένα παιδιά στη Χιλή. Ήταν εμφανές ότι αρκετοί από τους έφηβους που έλαβαν μέρος στον διαγωνισμό σε διαφορετικές χώρες εμπνεύστηκαν από το θέμα του εθελοντισμού, ενώ ορισμένοι αποφάσισαν να εγγραφούν στη συνέχεια ως εθελοντές στον Ερυθρό Σταυρό και σε άλλες ΜΚΟ.

Ιστορικό του φακέλου

Ο διαγωνισμός «Juvenes Translatores» («νέοι μεταφραστές» στα λατινικά) οργανώνεται κάθε χρόνο από τη Γενική Διεύθυνση Μετάφρασης της Ευρωπαϊκής Επιτροπής. Δικαίωμα συμμετοχής έχουν δεκαεπτάχρονοι μαθητές δευτεροβάθμιας εκπαίδευσης (αυτή τη φορά όσοι γεννήθηκαν το 1994) και ο διαγωνισμός διεξάγεται συγχρόνως σε όλα τα επιλεγμένα σχολεία ανά την Ευρώπη. Ο διαγωνισμός διοργανώθηκε για πρώτη φορά το 2007 ως πιλοτικό σχέδιο για να δώσει στους νέους μία γεύση από το επάγγελμα του μεταφραστή και για να ενισχύσει την εκμάθηση ξένων γλωσσών στα σχολεία. Ο διαγωνισμός ενθάρρυνε ορισμένους από τους διαγωνιζόμενους να ξεκινήσουν σπουδές στις ξένες γλώσσες και να γίνουν μεταφραστές.

Οι μεταφραστές της Επιτροπής ετοίμασαν τα κείμενα του διαγωνισμού για να εξασφαλίσουν το ίδιο επίπεδο γλωσσικής δυσκολίας και βαθμολόγησαν τα γραπτά. Κάθε μετάφραση αξιολογήθηκε από φυσικό ομιλητή της γλώσσας στην οποία μεταφράστηκε το κείμενο.

Τα ονόματα των νικητών μαθητών (μαζί με τον γλωσσικό συνδυασμό που επέλεξαν) και τα σχολεία τους είναι:

ΧΩΡΑ	ΝΙΚΗΤΗΣ:	ΣΧΟΛΕΙΟ
Αυστρία	Sophie Insulander (SV-DE ¹)	BG 13 Fichtnergasse, Wien
Βέλγιο	Meriem Anciaux (EN-FR)	Collège Saint Michel, Gosselies
Βουλγαρία	Деница Марчевска (DE-BG)	Св.Константин-Кирил Философ, Русе
Κύπρος	Ηλιάνα Χαντζηαντρέου (EN-EL)	Λύκειο Αρχ. Μακαρίου Γ΄ Δασούπολης, Στρόβολος – Λευκωσία
Τσεχική Δημοκρατία	Michaela Krákorová (EN-CS)	Gymnázium, Brno-Řečkovice
Δανία	Mikael Steffens Frisk (EN-DA)	Allerød Gymnasium, Lillerød
Εσθονία	Johanna Maarja Tiik (EN-ET)	Miina Härma Gümnaasium, Tartu
Φινλανδία	Janne Suutarinen (EN-FI)	Joroisten lukio, Joroinen
Γαλλία	Gaëlle Daanen (ES-FR)	Lycée Emilie de Breteuil, Montigny le Bretonneux
Γερμανία	Sara Kredel (HU-DE)	Goethe-Gymnasium Bensheim, Bensheim
Ελλάδα	Αριάδνη Τσιάκα (EN-EL)	Πέμπτο Γενικό Λύκειο Καρδίτσας, Καρδίτσα
Ουγγαρία	Simon Virág (EN-HU)	Neumann János Középiskola és Kollégium, Eger
Ιρλανδία	Orla Patton (GA-EN)	Mainistir Loreto Deilginis, Deilginis, Contae Atha Cliath
Ιταλία	Francesco Mosetto (DE-IT)	Liceo Classico Europeo annesso al Convitto Nazionale Umberto I, Torino
Λετονία	Vineta Pilāte (EN-LV)	Dobeles Valsts ģimnāzija, Dobele
Λιθουανία	Lukas Šalaševičius (EN-LT)	Mažeikių Gabijos gimnazija, Mažeikiai
Λουξεμβούργο	Alexandra Matz (EN-FR)	Ecole Privée Fieldgen
Μάλτα	Natalia Grima (EN-MT)	De La Salle College, Birgu
Κάτω Χώρες	Anne Moroux (FR-NL)	Gymnasium Haganum, Den Haag
Πολωνία	Dawid Dworak (EN-PL)	II LO im. Marii Skłodowskiej Curie, Końskie
Πορτογαλία	Margarida Sampaio (EN-PT)	Agrupamento de Escolas de Arganil, Arganil
Ρουμανία	Anna Kiss (RO-HU)	Liceul Teoretic "Bolyai Farkas", Târgu-Mureș
Σλοβακία	Martin Šrank (EN-SK)	Gymnázium Ivana Kupca, Hlohovec
Σλοβενία	Nina Štefan (EN-SL)	Srednja šola Domžale, Domžale
Ισπανία	Isabel Suárez Lledó (EN-ES)	San José ss.cc, Sevilla
Σουηδία	Linnea Kjellberg (FR-SV)	Rosendalsgymnasiet, Uppsala
Ηνωμένο Βασίλειο	Theodora Bradbury (DE-EN)	Kendrick School, Reading, Berkshire

Για περισσότερες πληροφορίες:

Δικτυακός τόπος του διαγωνισμού: ec.europa.eu/translatores

Facebook: [facebook.com/translatores](https://www.facebook.com/translatores)

Twitter: [@translatores](https://twitter.com/translatores)

ΓΔ Μετάφρασης: ec.europa.eu/dgs/translation

Δικτυακός τόπος της κ. Ανδρούλλας Βασιλείου:

http://ec.europa.eu/commission_2010-2014/vassiliou/index_el.htm